

EA146

Abi-Milki, governatore di Tiro, al re d'Egitto

Recto

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27

Verso

28
29
30
31

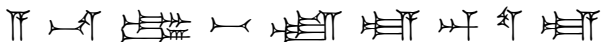
EA146

Abi-Milki, governatore di Tiro, al re d’Egitto

Molto lacunosa. Abi-Milki lamenta l’ostilità di Zimredda di Sidone.

Il *corpus* delle lettere di Tiro comprende dieci tavolette, EA146-155, tutte inviate da Abi-Milki al Faraone. Esse sono datate agli ultimi anni di Akhenaton, e forse anche alla coreggenza con Smenkara. Si caratterizzano per l’uso di elementi linguistici egiziani e canaaniti / west-semitici. Nonostante la sua posizione geografica, le lettere provenienti da Tiro mostrano per lo più forme verbali accadiche e non WSem. Notevole, per es., è la mancanza del prefisso canaanita della coniugazione-prefisso di 3 masch. sing. (*yi-*, *ya-*, *yu-*). Vi sono, tuttavia, alcune forme verbali WSem; per es., si fa uso del prefisso canaanita *i-* di prima pers. com. sing. della coniugazione-prefisso al posto della forma accadica con *a-*. Occasionalmente, poi, si trova lo iussivo dell’ingiuntivo al posto del precativo accadico

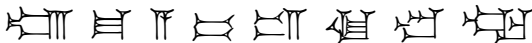
Recto

1 

a- na LUGAL be- li- ia d UTU- ia

ana šarri bēli-ja ^dŠamši-ja

Al re, mio signore, mio dio Sole,

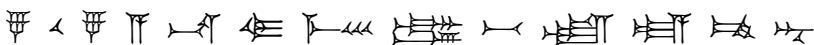
2 

um- ma A- bi- Mil- ki IR₃- ka

umma Abi-Milki arad-ka

il messaggio di Abī-Milki, tuo servo:

Ab-ī-Milki : “Milku è mio padre”, nome WSem. Venne posto dal Faraone al governo di Tiro dopo che il precedente governatore era stato ucciso con la moglie, sorella di Rib-Hadda, e i suoi figli (cfr. EA89.20-25). Il nome Abi-Milki compare 11 volte nelle lettere e per lo più è scritto *A-bi-LUGAL*, mentre in cinque occasioni è scritto sillabicamente *A-bi-mil-ki*; la grafia sillabica ci rende edotti dell’origine WSem del governatore, perché un’origine East-Semitic (accadica) avrebbe richiesto *Abu/Abī-šarru*. Egli era comunque un funzionario dell’amministrazione egiziana, come lo era anche Abdi-Ḥēba, governatore di Gerusalemme.

3 

7 u 7 a- na GIR₃. MEŠ LUGAL be- li- ia am- qut

sebī(-šu) šibitān ana šēpī šarri bēli-ja amqut

«Sette volte e sette volte ai piedi del re, mio signore, sono caduto.

4 

a- na- ku ep- ru iš- tu

anāku epru ištu

Io sono polvere da

5 

šu- pa- al GIR₃. MEŠ KUŠ- še- ni

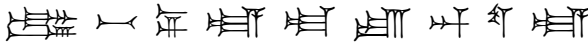
šupāl šēpī ^{KUŠ}šēnī


sotto i piedi (e) i sandali

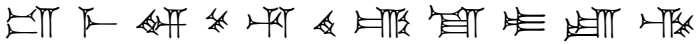
šupāl : vedi EA126.2

KUŠ : *mašku* “cuoio, pelle”; determinativo che precede il nome di oggetti in cuoio (LMÉA n° 7)

šēnu : “sandal, shoe” (CAD_Š2 290a-292a);

- 6 
 LUGAL be- li₂- ia at- ta d UTU- ia
 šarri bēli-ja attā ^dŠamši-ja
del re, mio signore. Tu sei il mio dio Sole.

 : il suo uso per *li₂* è tipico delle città fenicie di Tiro e Byblos
^dŠamši-ja : per ^dŠamaš-ī

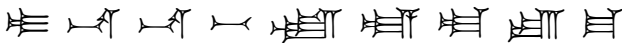
- 7 
 iš- me IM - še- ħu DUG₃. GA ša i- ta- ši₂
 išme ^{IM}šēħu tābu ša ittaši
Ho sentito il dolce alito che è uscito.

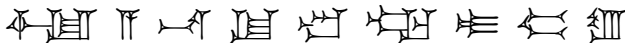
IM : *šāru* “alito, vento”, determinativo che precede i nomi dei venti (cfr. LMÉA n° 399)

šēħu : “wind; breath, emanation (referring to the king’s life-sustaining breath)” (CAD_Š2 266ab); mi sarei atteso un accusativo

DUG₃.GA : *tābu* “good, sweet, benevolent, friendly”, qui “said of aroma, breath, breeze” (CAD_Ṭ 23a-24a)

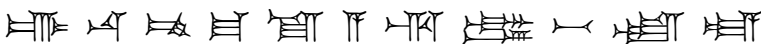
ittaši : perfetto G (preterito Gt) di (w)asū “uscire” (LGLA 100c)

- 8 
 i- na- na be- li- ia at- ta- ma
 inanna bēli-ja attā-ma
Ora, sei tu il mio signore

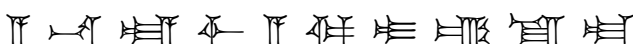
- 9 
 u₃ a- na- ku IR₃- ka i- šur- ru
 u anāku arad-ka iššuru
ed io, il tuo servo, sto proteggendo

iššuru : presente G di *našāru*; la desinenza -u esprime un’azione abituale (CAT2 226-227)

- 10 
 URU Šur- ri URU LUGAL be- li- ia
 āla Šurri āl šarri bēli-ja
la città di Tiro, la città del re, mio signore.

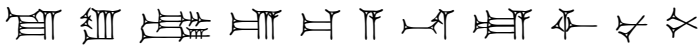
- 11 
 u₂- qa- am- ma ša- a- ri LUGAL be- li- ia
 uqamma šāri šarri bēli-ja
Sto aspettando l’alito del re, mio signore.

uqamma : presente del tema D *qu’ū*, *quwwū*, *qummū* “to wait” (CAD_Q 329a-330b); cfr. EA136.38; EA145.28

- 12 
 a- na ia- ši a- di i- ka₃- ša- ad
 ana jāši adi ikaššad
Per me, fino a che (non) arriva

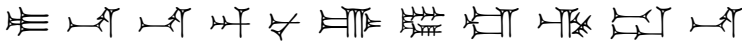
adi : “until” (CAD_A1 112b; CAT3 68-70)


ikaššad : presente G di *kašādu*; si noti che, come per i testi WSem, non si fa uso del congiuntivo

- 13 
 ša- ru LUGAL dan- niš₂ a- na ia- ši nu- KUR₂
 šāru šarri daniš ana jâši nukurtu
l'alito del re, ci sarà ostilità verso di me.

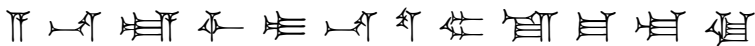
šāru : per lo stato costruito *šār*

daniš : “greatly, very” (CAD_D 92a; CAT3 145-146). È questa l’unica occorrenza nei testi WSem, dove al suo posto si preferisce *magal*, mentre è molto diffuso nei testi periferici (Mitanni e altrove) (CAT3 7)

- 14 
 i- na- na an- nu- u₂ LU₂ URU Ši₂- du- na
 inanna annû amēl āli Šidūna
Ora, ecco, il principe della città di Sidone,

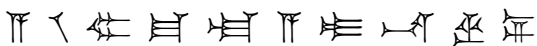
- 15 
 Zi- im- re- da \ i- na- ki- ir
 Zimredda \ inakkir
Zimredda, è ostile

inakkir : presente G di *nakāru* “to become hostile” (CAD_N1 160a-161b, in particolare 161a); cfr. EA45.31

- 16 
 a- na ia- ši i- na u₄- mi- ša- ma la- qe₂
 ana jâši ina ūmišam-ma laqê
a me. Giornamente di prendere

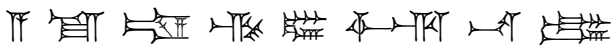
ūmišam : avv. “daily, every day” (CAD_U-W 99b-101b; CAT3 135); cfr. EA53.60

laqê : infinito


- 17 
 A \ me₂- ma la- a i- na- din- ni
 mē \ mēma lā inaddin-ni
l'acqua egli non mi consente

mēma : “water (WSem word)” (CAD_M2 17a); si tratta della riduzione del dittongo come si trova nell’ebraico *maim*, *mayim*, opposto all’egizio *mw* o all’accadico *mû* (Siddall, “Tyre”, 25b; CAT1 145)

inaddin-ni : presente G di *nadānu*, con suffisso accusativo in funzione di dativo

- 18 
 a- ša- as- si₂ LU₂ ar- na LUGAL
 ašassi amēl arna šarri
Io grido: “Traditore del re!”.

ašassi : presente G di *šasû* “to shout, to utter a cry” (CAD_Š2 149a)

- 19 
 u₃ le- qe₂- ni iš- tu še- ...
 u leqe-ni ištu ...
Così, prendimi da ...

leqe : imperativo G di *leqû* (GLA 97o); qualcosa come “liberami da ...”

20 //////////////// 𐎧𐎫𐎠𐎵 𐎠𐎲 \ 𐎠𐎫𐎠𐎵 𐎠𐎲𐎠𐎵 𐎠𐎲𐎠𐎵
 ... u₃ A \ me₂- ma ia- nu
 ... u mē \ mēma jānu
 ... *ma non c'è acqua*

21 𐎠𐎲 𐎠𐎲 𐎠𐎲 𐎠𐎲 𐎠𐎲 𐎠𐎲 𐎠𐎲 𐎠𐎲 ////////////////
 a- na ša- ti- šu- nu iš- ta- ...
 ana šatī-šunu išta-...
per loro da bere

ana šatī-šunu : “per il loro bere”; šatû “to drink”; -šunu è un genitivo soggettivo

22 //////////////// 𐎠𐎲 𐎠𐎲 𐎠𐎲 𐎠𐎲 𐎠𐎲 ////////////////
 ... LU₂. MEŠ. SA. GAZ su- ...
 ... amēlū hāpirātu^{MEŠ} ...
 ... *gli hapiru* ...

23 ///
 ...

24 ///
 ...

25 ///
 ...

26 ///
 ...

27 ///
 ...


Verso

28 ///
 ...

29 //////////////// 𐎠𐎲 𐎠𐎲 𐎠𐎲 ////////////////
 ... be- li₂- ia ...
 ... bēli-ja ...
 ... *mio signore* ...

30 𐎠𐎲 𐎠𐎲 𐎠𐎲 𐎠𐎲 𐎠𐎲 ////////////////
 LUGAL- ru le- qe₂- ni ...
 šarru leqe-ni ...
O re, prendimi

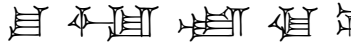
Vedi EA146.19

31 ////////////////  ////////////////

... id- din- ni ...

... iddin-ni ...

... *mi diede* ...

32 ////////////////  ////////////////

... -šu u₃ le- qe₂- ni ...

... -šu u leqe-ni ...

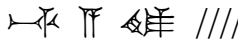
... *lui e prendimi* ...

33 ////////////////  ////////////////

... a- na ia- ši ...

... ana jâši ...


... *a me* ...

34 ////////////////  ////////////////

... -ti a- mur ...

... amur ...

... *Ecco* ...

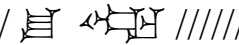
35 ////////////////  ////////////////

... \ ia- a- pu ...

... jâpu ...

... *meraviglioso* ...

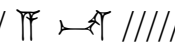
jâpu (japu) : agg. “beautiful (WSem. word)” (CAD_I-J 325a); cfr. EA138.26

36 ////////////////  ////////////////

... -šu UGU ...

... -šu eli ...

... *lui contro* ...

37 ////////////////  ////////////////

... a- na ...

... ana ...

... *per* ...

38 ////////////////

...

...».

EA146

Abi-Milki, governatore di Tiro, al re d'Egitto

(1-7) Al re, mio signore, mio dio Sole: il messaggio di Abī-Milki, tuo servo. «Sette volte e sette volte ai piedi del re, mio signore, sono caduto. Io sono polvere da sotto i piedi (e) i sandali del re, mio signore. Tu sei il mio dio Sole. Ho sentito il dolce alito che è uscito.

(8-13) Ora, sei tu il mio signore ed io, il tuo servo, sto proteggendo la città di Tiro, la città del re, mio signore. Sto aspettando l'alito del re, mio signore. Per me, fino a che (non) arriva l'alito del re, ci sarà ostilità verso di me.

(14-22) Ora, ecco, il governatore della città di Sidone, Zimredda, mi è ostile. Ogni giorno non mi consente di prendere l'acqua. Io grido: "Traditore del re!". Così, prendimi da ... ma non c'è acqua per loro da bere ... gli hapiru ...

(23-28) ...

(29-38) ... mio signore ... O re, prendimi ... mi diede ... lui e prendimi ... a me ... Ecco ... meraviglioso ... lui contro ... per ...».